

ホームページアドレス ▶ <http://www.iwate-ia.or.jp/>

Iwate International Association 2011

 公益財団法人 岩手県国際交流協会



2011 いわて国際交流

秋 Vol.71

中文版



特集 ▶ 我所经历的 3・11 ～生活在岩手～

- 01-02 座谈会「地震灾害和县内在住外国人」
- 03 当时的协会
- 04-06 沿岸外国人的深体验
 - 怀孕七个月时遭受地震灾害后分娩
 - 支援日本
 - 力所能及
- 07-08 Close Up
 - TEX-MEX 料理 SUNDANCE
 - 盛冈市菲律宾共和国名誉领事馆
- 09 日本东北特大地震灾区研修会报告要旨
- 10 平成 22 年度协会各项活动报告及财务状况

特集 我所经历的3·11

～生活在岩手～

2011年3月11日，日本东北发生强烈地震并引发海啸。这是，多语言信息支援显得尤为重要。我们称需要这些信息的外国人为「灾难弱势群体」。与此同时，我们也看到有一些外国人，他们帮助朋友们，帮住家庭，互相支持着。充分体现了岩手县的「多文化共生社会」。这些生活在岩手县的外国人在经历这次灾害后，有怎样的想法，此时此刻是怎样的心情。让我们一起去聆听。

座谈会

「地震灾害和县内在住外国人」

地震时，通过网络，广播向在住的外国人提供各种信息，并到岩手县国际交流协会帮忙解决各种问题。我们一起来了解他们的心得体会。

<个人介绍> ① 出生地 ② 岩手县生活时间 ③ 职业 ④ 地震发生时

一 外国人的咨询 通过电台广播地震的相关信息。

Smith 想回国，但是由于日语不通，希望能通过协会办理回国的手续。周围的朋友陆续回国了，心里也感到不安。

郑 通过电台广播使在住岩手县内的中国人第一时间获得地震灾害的相关信息，比如交通，生活等方面。还有很多从中国或岩手县内打来的电话，希望帮忙确认家人的安全。

Smith 很高兴能通过广播了解避难所的物资情况。

周 借来的书不能去还的话就要打电话，不希望感到心里不安。

席 可以了解地震灾害信息的途径很多，岩手县国际交流协会的主页是一种方式，另外，大使馆主页上也会有详细信息。

一 县内在住的一些外国人不知道国际交流协会这个机构，今后的课题？

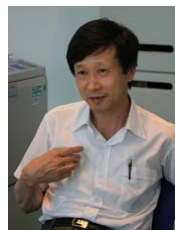
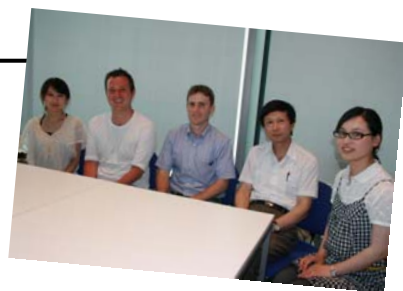
Hall 可以与聘用外国人的公司联合举办一些活动，分发国际交流协会的宣传手册。在一些研修会上可以增加有关这方面的内容。

Smith 虽然知道国际交流协会，具体的还不是很了解。

Hall 语言不通的情况下，可以到协会寻求帮助。但是也有一些人不熟悉网络。比如嫁到日本的外国人，不会日语，有怎么发送信息呢？

一 你所在的国家遇到自然灾害时，采取的对策和避难的方法？

席 没有指定的避难场所。一般都躲到广场。



席時宜

- ① 中国 上海
- ② 20年
- ③ 岩手县立不来方高中 中国语老师
- ④ 地震时没有慌张，去买了电池和蜡烛。



James Hall

- ① 美国 马萨诸塞州 波士顿
- ② 9年
- ③ 岩手大学教育部 准教授
- ④ 联系不上妻子 骑车去找孩子。

Hall 龙卷风来时，有的家庭会躲到地下室避难。如果是危险的场所，会有相关的避难说明。

Smith 澳大利亚南部森林火灾频繁，所以有各种相关的制度。若发生灾害，手机会有提示信息，附近也会通过喇叭广播。消防局每年也会出版有关避难的杂志和书籍。



—地震发生后，大家是怎样做的，有什么样的心得或经验？

周 听广播。在丈夫的反复催促下买的充电式收音机。

Hall 在盛冈三高中的体育馆的避难所生活了两天。避难所里的灯油，食物充足，没有感到不便。

郑 我住在县厅的公寓。地震发生时，我在办公室，一直到晚上12点左右回家。第二天，去电台广播有关地震和海啸的信息。

席 我虽然翻译过县厅的防灾手册，里面提到过地震发生后应该怎样做。但地震发生时，我却没有准备充分，一些基本的避难用品也没有。通过这次地震，今后我会在家准备好避难用品。

Hall 地震发生后，才知道原来避难所是这样利用的。我比较幸运，因为会日语所以遇到事情也能顺利的解决。相反，很担心那些不会说日语的人，他们没有朋友，遇到这样的灾害，怎么办才好。

Smith 地震之前，和住在同一公寓的邻居打招呼，对方不予理睬。地震之后，互相帮助，比如，我会送给他大米，他也会帮我买牛奶，互相交流起来。我想是他可能不知道我会日语，所以一直都没有和我打招呼。



—在日本同事之间和有不打招呼的情况，这是一次很好的交流机会。各位还有什么补充？

Hall 什么时候能恢复正常的生活，食品可以流通。每天在电视上呼吁不要经济恐慌之类的口号，不懂日语的人还是不会明白现在的状况。

Smith 很多人很想报名参加志愿者活动，帮忙搬运救灾物资，清理废墟等等。同事又担心日语不通反而会带来麻烦。另外，如果向盛冈在住的外国人提供帮助，需要怎样做？协会能否提供这样一个平台？

座谈会尾声

我们从这次座谈会中得到许多启示。不同国籍的人发表了自己的感想，说明自己的观点。经历过这次地震，大家有什么样的感悟，做了哪些事情？



Hamish Smith

- ① 澳大利亚 维多利亚州 墨尔本
- ② 1年半
- ③ 岩手县立盛冈北高中 外语助教
- ④ 一位陌生的老奶奶紧紧握着自己的胳膊



周丽娜

- ① 中国 浙江省 龙游
- ② 4年
- ③ 紫波町立小学学校语言助手
- ④ 初次体验大地震并没有哭，在孩子面前很坚强。



郑晓美

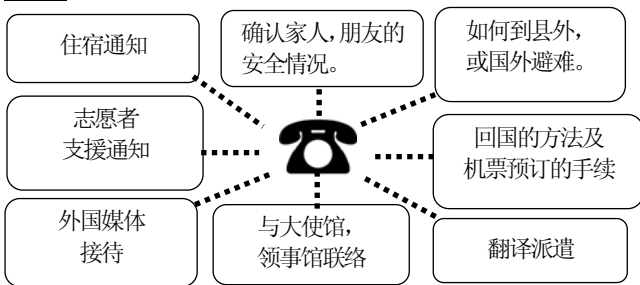
- ① 中国 辽宁省 大连
- ② 1年半
- ③ 岩手县国际交流员
- ④ 地震发生时在县厅工作。第二天在电台向住在住中国人广播地震信息。

当时的岩手县国际交流协会

确认外国人的安全情况及受灾人员支援信息咨询。

参加座谈会的还有崔华月，龟田金花，吕治，Amanda Krips, David Rutella，他们在地震后在电台播送信息，翻译地震相关材料等。

电话



「在地震之后，外国人回国大潮，那是很担心是否有帮忙解决问题的人，外国人多语言支持给我们很大的帮助。」（崔）

「一个人生活，并不懂日语的外国人很多，所以发生灾难时安全确认和心理的辅助，信息的流通是很重要的。今后如果协会在网站上创办一个讨论会的话应该会有帮助。」（吕）

网络

面向受灾地区人民的信息，将会在地震支援的主页，微博等网站登载。

- 交通信息
- 医疗 福利
- 公用金支付
- 奖学金信息
- 多语言帮助
- 捐款窗口
- 志愿者信息
- 驾驶执照和护照的更新手续

「通过网络查询各种信息，在国外的人也能了解协会的最新动向。通过电话的方式用母语交谈也会感觉安心很多。咨询人心理辅导是必要的课题」（龟田）

广播

地震发生后到3月30日，NHK 盛冈广播，IBC 广播，岩手 FM 广播

- 余震海啸的警报
- 国内交通信息
- 护照，驾照，存折丢失补办的有关手续
- 多语言帮助电话查寻介绍

播放了英文，中文的地震信息。

「广播中提醒县民不要接近海边，河川等地。也报道的停电之后，一些生活必须的信息。在广播中时常也有余震的发生，所以很担心沿岸的人民是否安全。」（Krips）

信息报

刊登受灾人员帮助信息，咨询窗口，及各市町村及避难所的国际交流协会团体。



ji en go 临时号报纸也发行
日语·英语·中文版

灾区视察

3月18日，公共交通机构重新启动，首先进入灾区。

- 避难所
- 市町村社会福利协会（志愿者中心）
- 东海新闻社
- 受灾 FM 广播局

- 外国人避难情况确认
- 外国人的意见调查
- 协会外国人支援体制的通知
- 大使馆的信息



OXFAM JAPAN 团体捐赠的便携式手动充电收音机送往灾区发到受灾的外国人手中

生活在沿岸的外国人当时的情景

地震发生时，居住在沿岸的外国人，是怎样避难的。现在回想起来，有什么样的感受。我们来听听盛冈避难的宫古市金野美咲さん，田野畑村的ビクター・コチヤブムさん和陸前高田市の細谷マリアテレサ三人的描述。

怀孕七个月时遭受地震灾害后分娩



金野美咲（宫古市）

2010年8月来到日本，与宫古市的个体经营者金野要先生结婚。在来日本之前有两年的时间边工作边学习日语。24岁。中国大连市出身。

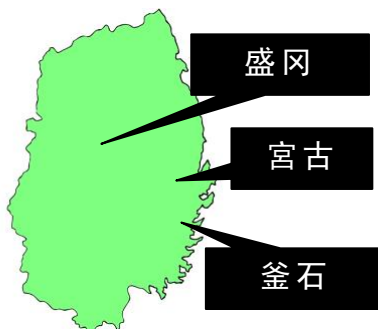
← 出生一个月后的优里和美咲

6月7日，金野美咲在当时避难的场所盛冈市内的妇产科诞下一女婴，取名优里。丈夫要先生希望自己的女儿想妈妈一样温柔美丽。

3月11日地震发生当日，我与公公婆婆在宫古市内的牙科诊所。预约在2点半，刚上诊疗台，便发生地震。我们便在牙科诊所内等待余震平静。到了晚上，去牙科诊所附近的合同厅舍避难。丈夫在釜石工作，地震后受到一通短信「快逃!」，之后便联系不上，5天后才见面。

在沿海附近的家已被海啸冲走，好在家人平安。

急于给中国的父母打电话，发短信，可是由于当时的通讯系统故障，10天后才联系上家人。



父亲说很担心我一个人回家，不能及时逃出去避难。

美咲怀孕七个月的时候，发生了地震。本来想马上回国，但是考虑到当时身体的状况和交通也就打消了这个念头。在辗转了三个避难所之后，在5月连休后，居住到盛冈市内的雇用促进保障房。回想起当初避难所的生活，每天一个饭团，营养跟不上。美咲每天都要确定肚子里的宝宝是否在动。周围的人也为了给宝宝补充营养，给予很多的帮助。

孩子出生时，由事先预定的宫古医院转到盛冈的意愿，由于手续齐全，孩子平安无事的诞生了。美咲非常感谢妇产科的大夫护士们给予的关怀和照顾。

来日本1年。经历过怀孕，地震，分娩的美咲，已经为新新妈妈而奋斗！优里是中国日本文化的延续，这里就是她们美丽的故乡。



▲宫古市立山口小学。优里被暖暖地包在怀里。

支援日本



Victor Kochaphum さん
出生在泰国，2岁时随父母移民美国旧金山。在大学开始学习日语。在京都留学一年。现在田野畑村做外教。今年29岁。

3月11日

「宫古的一个朋友要回国，我们一起在吃午饭，结账的时候发生地震。」在旧金山，也经历过7级地震。「手机上网查询，确认死海啸预警，朋友想回沿岸的公寓避难，我建议一起去高出的地方避难。」

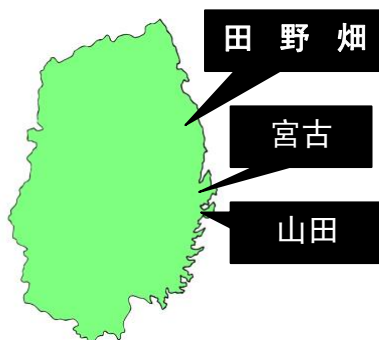
到了高处一所小学的校园避难，看到宫古被海啸侵袭的映像，「就在当时没有电了，海啸是否越过堤坝也不清楚，真是不敢相信。」田野畑也回不去了，就和菲律宾，英国，澳大利亚的朋友在一个日本的朋友家躲避了5天。



5名外国人和一个四口之家

核事故的恐慌

福岛发生核原发事件后，很多人选择了回国。「我觉得我与宫古这个地方感情深厚，不想回国，重要的事情，是去做一些力所能及的事情，支持日本。」在日本的三年，通过参加各种活动结交了很多的朋友。「父母希望我能尽快回国。我跟他们说国外的一些信息是错误的，不真实的，告诉了他们这里的实际情况后请他们放心。」



神戸

3个星期之后，通过关西的朋友得知，神戸市教育委员会有关归国外教的日常用品，「4月15日，乘经过16个小时来到神戸」。「岩手的便利店商场什么都没有了，到了新泻以后，有很多的日常用品。」当时很吃惊，为什么还要去神戸呢？「朋友已经知道我很安全。想知道东北地区以外的地方是否没事。」看了新闻知道物资短缺，决定去神戸领取物资。



后来

「周围的人都准备防灾害用的书包。以防再次放声灾害。大家还是不能安心于现状，每天都会余震发生，没有办法安心。」「有的学生在这次灾难中失去双亲。不安与悲伤，虽然看上去平静，可是内心又有谁明白？」



▲物资送往山田町

生活在沿岸的外国人当时的情景

力所能及



細谷 マリアテレサさん

嫁到陆前高田的菲律宾人。45岁。有一个高中二年级的儿子，中学三年级和小学三年级的女儿。如今很流利的说气仙地方方言。

▲拿到受灾区志愿者名签のマリアテレサさん

12口之家的母亲

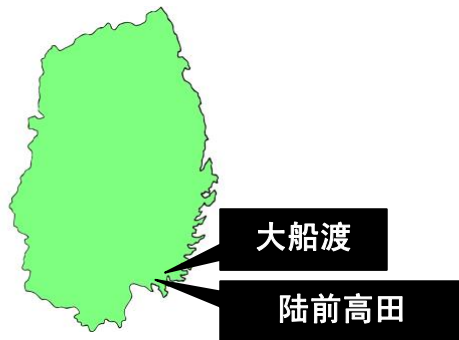
「鸡蛋羹，什锦饭，小菜」这位性格爽朗，说话简洁的人就是マリアテレサさん。「地震之后，外国人还会增多吗?」。17年前，マリアテレサさん来到陆前高田市，开设了日语教室。当时，没有谁认识外国的朋友，街里街坊的人很热情，并鼓励她，加油！厨艺也跟婆婆学的。

除了家里的七口人，婆婆的熟人一家5口，也到家里寄住避难，每天要准备12人的伙食。「大家住在一起有很多不便的地方，但还是要努力去生活。」

志愿者活动

「刚来的时候受到了当地居民和朋友的热情帮助，现在，我是也要尽我所能帮助受灾的人们。」地震发生后，我马上登入志愿者协会的网站报名。去养老院，避难所帮忙，整理并对赈灾物资分类，清理废墟等等。因为奶奶一个人在家，所以志愿者活动到下午三点左右。

地震发生的时候，自己住的地方处于高地，亲眼看见了海啸的一幕。「白色海浪从远处而来，想一块黑色的墙壁，很恐怖。」朋友的家，工作的公司也被海啸冲走了。在建筑公司工作的丈夫，孩子，公公婆婆都很安全。地震后，儿子也停止了俱乐部的活动，开始参加志愿者活动。



大船渡

陆前高田

加油日本!

丈夫所在的公司在这次地震中受到影响，マリアテレサさん也失去了原有的临时工作，孩子的学费和日常生活开销也让她很不安。喜欢烹饪のマリアテレサさん，为了能够更多的选择就业，想去考取厨师许可证。另外也很担心我的菲律宾朋友「当时她很想回国，但是现在大家在一起努力着。」



5月13日、陆前高田市、大船渡市の菲律宾人的合影。



当地受灾最严重的小学。暑期在游泳池附近志愿活动

生活在沿岸的外国人当时的情景

サンダンス

TEX-MEX 料理 SUNDANCE

「聚集地」 一如既往

位于盛冈市大通街的一家名为「サンダンス」居酒屋是外国人聚集的地方。地震之后，外国人常到这里，渐渐已成为信息交换的聚集地也是大家能够畅谈的场所。



▲酒屋内

「什么是最珍贵的？在这次地震中深有体会。这个非常的时期里，大家能聚集一起，是最高兴的了。」

水本仁史是「サンダンス」的老板。欧洲风格的装修，是外国人喜欢的社交场所。大家聚集这里，认识新朋友，聊天谈地，地震之后来店里的外国人越来越多了。

「来电后，重新装饰了店里的照明装置，平日里外国人的常客也陆续到店里。与其说来店里喝酒吃饭不如说来打听一些信息，或者是想和谁小聚的感觉。」

水木说 当时有「在地震的特殊时期重新开业是否合适」的顾虑，但是看到开店里的外国人不安的样子，决定重新开业！「现在自己都能做的事情就是让大家聚在这里放松，做自己喜欢做的，说自己想说的。」随后，召集海外的志愿者，把这里作为信息交流的场所。

另一方面，受日益严重的地震及放射能的影响，当时很多外



国人回国。由于当时的新干线停运，回国的人只能经秋田机场回国。水木用出租车拼车的方式送外国人顺利到达秋田机场。

「紧急关头，挺身而出」就是在这种相互信任的体现。「即使一个人，一杯酒，但只要来到店里坐坐，就是『サンダンス』最好的存在」。

「盛冈有这样的酒屋真好。这里是世界最好的酒屋。」水本希望来到店里的外国人都有这样的感觉。

▲「无论远近，随时随地，任何时候，随时欢迎您。这里就是您的家」如是说的水本

TEX-MEX 料理 SUNDANCE
〒020-0022 盛岡市大通 2- 4-22
SUNRISE Building 1F/2F,
TEL 019-652-6526

菲律宾驻盛冈共和国名誉领事馆

交流的桥梁

菲律宾盛冈事务所东北唯一菲律宾共和国名誉领事馆于今年6月闭馆。自2006年1月起从事了5年半的国际交流活动的名誉领事村山正弘，秘书ローズ・アギタ・オイゾン・アペーロ提供以下内容。



▲每年菲律宾独立日聚会留念。

东北6县的菲律宾人与日本人结婚，与其相关的各种证明翻译，发行手续，认证，旅券的更新等业务都由领事馆办理。在两国的交流方面，领事馆做了巨大的努力。

岩手县内的菲律宾人约900人。她们嫁到经营农业活渔业的家庭中，生子，生活。结婚，生子，回国探亲时需要各种证明。

为了能够顺利办理这些手续，在盛冈设立名誉领事馆，这样不用到东京大使馆去办理，时间和经济都得到了方便。

地震后，领事馆一直在帮助解决财产家具，护照丢失的事情。地震发生后，领事馆连日帮助在住的菲律宾人，接待各种咨询。アペーロさん说「在当时我们要一边翻译信息一边还要解决各种各样的问题，是最忙的时候，比如护照丢失，但还要发布人员安全确认通知，回国的人数增加。这5年半中，因为电脑里有菲律宾人的信息存档，所及经过本人确认，我们可以开办一个代替护照的事故证明的材料。这样就可以解决问题。非常开心。」

每年6月，在盛冈的领事馆举行庆祝菲律宾独立的活动。大家欢聚一堂，载歌载舞，切磋厨艺，是加深彼此了解和友谊的好机会。村山说「兼顾工作和家庭，没有机会像这样用母语和朋友，同事交流，希望这样的活动每年都会举行。」这是对两国民间交流的美好祝福。



▲在小酒馆服务的菲律宾人。

Rose Agueda Oyzon Apeloさん

菲律宾大学毕业以后，菲律宾驻日本大使馆实习，作为名誉领事秘书来到日本。「获得交换留学的机会在日本的关西生活过。我很喜欢盛冈，我喜欢岩手朴实的人们。」



むらやまさひろ 村山正弘さん

GINGA 股份有限公司国际业务董事代表。受钱外务大臣的热诚邀请，无报酬的开设盛冈名誉领事馆。首地震的影响，并接纳菲律宾大使馆的意愿，决定闭馆。「感到非常遗憾」

日本东北特大地震灾区研修会报告要旨

平成 23 年 5 月 26 日，在岩手县国际交流协会召开国际关系团体联络会议的研修会，受灾地区的国际交流团体，及日语教室的人员就受灾的情况，重建的状态做了报告。再次期间，研修会也介绍了一些外国人和国际交流的情况。

报告者

宫古国际交流俱乐部
代表

佐々木匡人さん



4 月 14 日，日本語教室重新开班。虽说宫古方言式的纸牌很有趣，但是，地震之后，有很多外国人不敢行夜路，就不再参加日语教室了。虽然得到日本人的帮助，也无起色。也有好多外国人在这次灾害中失去课家人。遇难的人是因为没有听到警戒，或者不清楚避难的场所，还有待核实。

来做志愿者的外国人也很多，希望给予外国人心灵上的安慰。

报告者

釜石市国际交流协会
事务局长

加藤 直子さん



釜石市，是外国人生活舒适的海滨城市。海啸时迅速登陆的菲律宾船员，虽然因为语言障碍不能很好的表达自己的意思，但是仍然得到了周围朋友的饭团。和日本人结婚之后，改了日本名字的外国人很多。这样我们难从名单上查询所在的避难所。「我是日本人哦」。这样一说，无国界，无地域，无论日本人，外国人，大家一起加油，这就是国际社会，这就是国际精神。

在市里的灾害对策本部，偶然遇到以前的语言知道助手ジェフリー和ジョシユア。我问为什么在这里，两个人从神奈川赶来参加志愿者活动。我想这就是牵绊。

报告者

原陆前高田国际交流协会
日语教室讲师

大和田加代子さん



参加陆前高田市日语教室的外国人大多数是因为结婚来到日本的。也听过外国人讲在避难所得一些伤心的事情。

失去工作的人，失去孩子的人，至今家人的遗体还未找到，日夜无眠的人，看到她们的遭遇，很是心痛。这里是她们生长的根，她们不回国，要在这里一直生活下去。

被海啸冲走的家园被媒体称为废墟，垃圾。那不是废墟，不是垃圾，那是我们的生活，我们生活过的记忆。4 月 23 日，举办了小型的烤肉聚会。当时寻找聚会的场所很不容易。因为大部分的地方都成为避难所或保管资源物资的场所。也就在那天，我也知道了周围的日本人很关心外国人，他们确保每个人的安全，接送每个外国人。

这三个人作为受灾地区外国人咨询员，在当地的协会，帮助外国人解决一些问题，并给大家提供一些地震支援相关的信息。

你还不是赞助会员吗？

现在募集志趣相投，支持国际交流活动的会员中。
成为赞助会员，对县内的国际交流，合作，多文化共生贡献自己的力量。

会员可享受

- ① 可获得协会发行刊物
国际交流协会报纸「jien go」
※学生会员可享受短信发送的信息。
协会机构报纸「岩手国际交流」
- ② 第一时间收到协会举办活动的信息
- ③ 协会举办的活动参与费用享受折扣
- ④ 获取「民族风味餐厅地图」。在这些合作餐厅可享受优惠。
- ⑤ 获得「旅行优惠地图」。合作旅行社可享受优惠
- ⑥ 可享受税制优惠制度。

年费

- ① 个人会员…1口 3,000 日元
 - ② 团体会员…1口 10,000 日元
 - ③ 学生会员…1口 1,000 日元
- 填写协会专用汇款单，到指定银行汇款，不收取手续费。如有不详情电话垂询。也可到协会办理手续。

封面照片／世界第一的盛冈三帆舞蹈

8月2日，在住的外国人们与陆前高田，宫古的人们组成了100人的方队。

后记

■ ビクターさん 希望一直居住在日本。并且珍惜现在的的生活和朋友的好青年。

■ 百忙之中抽出两个多小时接受采访，表达了自己的心声，使一次珍贵的采访。

■ 相遇的人兴奋不已，说话时很紧张。使一次探索。

■ 据说灾后重建需要10年的时间。可我却觉得紧紧几个月，好像离那一天很遥远。一直向着目标前进，是如此的艰难。

■ 地震后已经半年过去了。酷热的夏天过去，迎来了丰收的秋天。秋天，我最喜欢的三文鱼的季节。今天也要吃好多三陆产三文鱼。不抱怨，不强求，开心的过好每一天。

■ 我们时刻关注地震与外国人国际交流协会。今年将出版2期机构杂志。下一期将在明年三月。为地震努力的外国人特集。

募捐

为了让县民开阔眼界，放眼世界，更加了解国际。让在住的外国人生活舒适，安心，便利，举行各种形式的国际交流活动。为了是活动更加贴近民众，内容更加丰富，地域的发展更加广阔，希望得到大家的共同支持来充实协会的活动基金。

※捐赠协会基金。会按税法上扣除税金部分。详情请来电咨询。

致力于纽埃语语的远藤程先生（盛冈市）将自己翻译，编写的「纽埃语辞典」赠予我们。

民族饭店合作伙伴「EAST ASIA」

(大船渡市盛町内ノ目 12-4)



介绍了调查的礼品。「受地震的影响，店里的东西东倒西歪，门口也堆满泥土，一塌糊涂。多亏了客人们的帮忙，5月份重新开业为客人献上美食。」(店长 熊谷荣美)

■ 国际交流中心 (アイーナいわて県情報交流センター5F)

■ 开馆 每日 ■ 开馆时间 9:00~21:30 ■ 闭馆时间 年末开始

编辑 岩手县国际交流编辑委员会

主编 中村美香子

参与编写 大高久枝 大森不二夫 澤舘信子
鈴木いづみ 村井好子

顾问 高橋宏昇

发行 公益财团法人 岩手县国际交流协会
020-0045 盛岡市盛岡駅西通一丁目7番1号

电话 019-654-8900 传真 019-654-8922

印刷 山口北州印刷有限公司

020-0184 盛岡市青山四丁目10番5号

电话 019-641-0585 传真 019-648-1026